Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś w dobrą ziemię ci są którzy w sercu dobrym i dobrym usłyszawszy Słowo zatrzymują i owoc przynoszą w wytrwałości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ta zaś (garść) w dobrej ziemi, to ci, którzy szlachetnym i dobrym sercem\* \*\* wysłuchali Słowa, zachowują i owocują\*\*\* dzięki wytrwałości.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (To) zaś w dobrą ziemię, ci są. którzy w sercu pięknym i dobrym usłyszawszy, słowo zatrzymują i owoc przynoszą w wytrwałości. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (To) zaś w dobrą ziemię ci są którzy w sercu dobrym i dobrym usłyszawszy Słowo zatrzymują i owoc przynoszą w wytrwałości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast ziarno w żyznym gruncie oznacza tych, którzy szlachetnym i dobrym sercem wysłuchali Słowa, trzymają się go i dzięki wytrwałości wydają plon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz to, które *padło* na dobrą ziemię, to są ci, którzy szczerym i dobrym sercem usłyszeli słowo i zachowują je, i wydają owoc w cierpliwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale które padło na ziemię dobrą, ci są, którzy w sercu uprzejmem i dobrem słyszane słowo zachowują, i owoc przynoszą w cierpliwości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A które na ziemię dobrą, ci są, którzy dobrym a wybornym sercem, usłyszawszy słowo, zatrzymawają i owoc przynoszą w cierpliwości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wreszcie ziarno w żyznej ziemi oznacza tych, którzy wysłuchawszy słowa sercem szlachetnym i dobrym, zatrzymują je i wydają owoc dzięki wytrwałości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to, które padło na dobrą ziemię, oznacza tych, którzy szczerym i dobrym sercem usłyszawszy słowo, zachowują je i w wytrwałości wydają owoc. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A to, które znalazło się na szlachetnej ziemi, to są ci, którzy usłyszeli Słowo sercem szlachetnym i dobrym, zachowują je i przynoszą owoc przez wytrwałość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ziarno, które padło na dobrą glebę, oznacza tych, którzy gdy usłyszą słowo sercem szlachetnym i dobrym, zatrzymują je i przynoszą plon dzięki wytrwałości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A tym w dobrej ziemi są tacy, którzy, gdy usłyszeli, przyjmują słowo w sercu dobrym i szlachetnym i wytrwale wydają owoc. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jak dobra ziemia, na którą padły ziarna, są ci, którzy słuchają Słowa z sercem dobrym i czystym, pielęgnują je i dzięki wytrwałości przynoszą plony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A na dobrej roli to ci, którzy usłyszawszy słowo zachowują je w swoim szlachetnym i dobrym sercu i przynoszą plon dzięki wytrwałości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А те, що на добрій землі, - це ті, що, почувши слово щирим і добрим серцем, бережуть і приносять плід у терпінні. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | To zaś w odpowiedniej ziemi, ci właśnie są tacy którzy w sercu odpowiednim i dobrym usłyszawszy odwzorowany wniosek z góry zatrzymują i przynoszą owoc w wytrwałości pozostawania pod. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A na żyzną ziemię zdarza się tym, którzy gdy usłyszeli, zachowują Słowo w szlachetnym oraz zdatnym sercu, i w wytrwałości przynoszą owoc. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz to, które padło na żyzną glebę, to ci, którzy słysząc naukę, trzymają się go dobrym, otwartym sercem, a poprzez wytrwanie rodzą żniwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natomiast tym na wybornej glebie są ci, którzy wysłuchawszy słowa szlachetnym i dobrym sercem, zatrzymują je i z wytrwałością przynoszą plon. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dobra gleba natomiast oznacza ludzi o dobrym i szlachetnym sercu. Ci słuchają słowa Bożego, pielęgnują je w sobie i przez wytrwałość przynoszą plon. |

1. 1) szlachetnym i dobrym sercem, ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ, hl; w <x>490 8:8</x> ziemia (γῆ ) nazwana jest dobrą, urodzajną i żyzną, a w <x>490 8:15</x> mamy szlachetne i dobre serce. Słowami: καλός καὶ ἀγαθός Grecy określali mężczyznę z zasadami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 17:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 15:5</x>; <x>580 1:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 5:3</x>; <x>650 10:36</x>; <x>680 1:6</x> [↑](#footnote-ref-5)